Nitra, 24. decembra 2016 (HSP/Foto: OZ Slavica)

Občianske združenie Slavica v Nitre iba pred niekoľkými dňami vydalo knihu Maura Orbiniho „Kráľovstvo Slovanov“ – a zasa za svoje vlastné prostriedky. Pri tejto príležitosti sme sa porozprávali s Milošom Zverinom, ktorý je na čele združenia Slavica



Povedal, že pôvodná kniha Maura Orbiniho Kráľovstvo Slovanov by sa dala rozčleniť na tri časti. V prvej časti je všeobecný prehľad o Slovanoch, druhou časťou tejto knihy je prevzaté dielo, dnes nazývané Letopis popa Dukljanina (hoci jej názov je tiež Kráľovstvo Slovanov), a v tretej časti sú popísané dejiny Slovanov na Balkáne.

„Naším zámerom nebolo vydať Orbíniho knihu Kráľovstvo Slovanov vcelku, ale **vybrať z nej kapitoly, ktoré považujeme za zaujímavé pre slovenského čitateľa**. Z toho dôvodu prinášame rešeršovanú prvú časť knihy, namiesto druhej časti sme vsunuli pôvodné dielo Popa Dukljanina, a tretiu časť, ktorá sa dopodrobna venuje vojnám na Balkáne, sme vynechali ako časť lokálneho významu a namiesto nej sme uverejnili Tacitove dielo O pôvode, polohe, zvykoch a národoch Germánov známe aj pod skráteným názvom Germania. Uvedené dielo sme zaradili ako prílohu Kráľovstva Slovanov, pretože Tacitus v ňom podľa všetkých indícií opisuje aj slovanské kmene,“ vysvetlil Miloš Zverina.



„Predkladané dielo je len ďalším malým kamienkom do mozaiky pravdivých dejín Slovanov. **Toto dielo, v ktorom sa Mauro Orbini snaží opísať dejiny Slovanov od najstarších (tzv. biblických) čias po obdobie konca 16. storočia, silne ovplyvnilo celý rad juhoslovanských obrodencov 19. storočia.** Je veľkým šťastím, že sa táto Orbiniho kniha zachovala do dnešných dní, nakoľko je nám známe, že podobné diela boli jednou, veľmi vplyvnou inštitúciou úmyselne ničené. Hodnota predkladaného diela je aj v tom, že jeho autor tu cituje veľké množstvo súdobých autorov a diel, o ktorých dnes nemáme žiadne informácie a vedomosti,“ zdôraznil predseda združenia Slavica.

„Počas prípravy a samotnej realizácie vydania tejto knihy sme sa stretli s názormi, že predkladané dielo Maura Orbiniho by bolo žiadúce opatriť kritickými poznámkami a tak ho predložiť slovenskej kultúrnej verejnosti. No nakoniec sme sa rozhodli, že dielo „vydáme tak, ako bol napísané“. Priestor na kritické vydanie tohto diela prenecháme naším odborným vedeckým ústavom, ktoré na to majú

zodpovedajúce odborné, personálne a materiálne predpoklady. Priestor na diskusiu sme vytvorili na našich podporných internetových stránkach biblioteka.slavica.sk,“ poznamenal Miloš Zverina.

„Kniha Kráľovstvo Slovanov je dlho očakávaný preklad Orbiniho diela do slovenčiny, o ktorom sa diskutuje na Slovensku už niekoľko rokov. Slovenskému čitateľovi sa dostáva do rúk preklad Ratka Sudeckého, rodáka z Chorvátskeho Iloku a autora knihy Slováci v Srieme,“ povedal v závere o najnovšej knihe predseda občianskeho združenia Slavica a vydavateľ Miloš Zverina.

Objednávka knihy u slovenského vydavateľstva (www.slavica.sk): Kráľovstvo Slovanov (Mauro Orbini, Pop Dukljanin) a nebo v českém eŠopu Slovanskeobleceni.cz.

Eugen Rusnák

Sdílet